

Aspetti teorici e applicativi della mediazione linguistica orale nella comunicazione politica internazionale

Prof.ssa Lucia Cinato
(lucia.cinato@unito.it)

Webseite: Lucia Cinato

http://www.lingue.unito.it/do/docenti.pl/Show?_id=lcinato#profilo

Moodle: Mediazione orale

<https://elearning.unito.it/lingue/course/view.php?id=2999¬ifyeditongon=1>

Sprechstunde:

Donnerstag 12.05-13.00 nach Vereinbarung

- in Präsenz (Raum 2H Palazzo Aldo Moro)
- über Webex (<https://unito.webex.com/meet/lucia.cinato>)

Programm

aus der Webseite

<https://elearning.unito.it/lingue/course/view.php?id=2530¬ifyeditingon=1>

L'insegnamento, teorico e pratico, si propone di avviare gli studenti e le studentesse alla pratica della mediazione orale dalla lingua tedesca alla lingua italiana, mirando allo sviluppo e al perfezionamento di competenze linguistiche interpretative e traduttive attraverso lo studio e la riproduzione di situazioni comunicative professionali. Partendo dall'analisi del ruolo del mediatore linguistico e culturale, il processo di traduzione orale verrà esaminato dal punto di vista teorico nelle fasi in cui esso si articola. Successivamente verrà introdotta la tecnica di presa di appunti che servirà da supporto alla memoria in fase di riproduzione del testo con riferimento anche alle nuove tecnologie basate sull'intelligenza artificiale. Si dedicherà una parte del lavoro all'individuazione delle principali caratteristiche del discorso politico e, sulla base di interventi parlamentari utilizzati per le esercitazioni pratiche, si cercherà di individuare le particolarità del genere parlato formale a cui tali interventi appartengono, distinguendolo da altre varietà parlate e da quelle scritte. Ciascun partecipante dovrà presentare una relazione orale concordata con la docente e consegnare a fine insegnamento un glossario in ambito specialistico. All'insegnamento è inoltre abbinato il lettorato di Hörverstehen (HV), la cui partecipazione attiva (aktive Teilnahme) farà parte della valutazione finale.

Fr. 3. Oktober 2025

**Seminar Sophia Baum
(Uni Leipzig)**

Referieren und Präsentieren in akademischen Kontexten

Sprechstunde (Hilfe für die Vorbereitung der Referate):

Do 12-13, 2L

Mail: baum-sophia@posteo.de

Fr. 14. November 2025

**Seminar Manuela Morini
(Universität Bergamo)**

*Die deutschen Modalpartikeln und ihre Übersetzung
ins Italienische*

Fr. 28. November 2025

**Seminar Eugenio Verra
(Universität Turin)**

Einführung in die Analyse politischer Sprache

Do. 11. Dezember 2025

Hana Bergerova
(Universität Usti Nad Labem)

Phraseologismen

(das genaue Thema wird noch festgelegt)

am 30. und 31. Oktober
am 20. und 21. November

Kein Unterricht!

und am 7. november: h. 8-11 statt 9-12

(vgl. das Referatskalender)

Zur Aufwärmung...



Die Grundlagen des Dolmetschens

<http://youtu.be/APxyrdRFgkA>

Zwei Module

1. Theoretische Überlegungen

2. Praktische Übungen

1. Theoretische Überlegungen:

1. mündliches Übersetzen: Rolle des Sprach- bzw. Kulturmittlers, Hauptarten des Dolmetschens, Prozess des Dolmetschens, usw.
2. Übersetzungsstrategien, gesprochene und geschriebene Sprache, Sprache der Politik im internationalen Diskurs, künstliche Intelligenz und MÜ, usw.



dazu: **Referate** der Studierenden

2. Praktische Übungen (mündliches Übersetzen)

Themen der Übungen:

- verschiedene Themen (Aktualität, Statistiken, Arbeitspolitik, usw.) für die Technik
- Fokus auf: Reden von deutschsprachigen Abgeordneten des europäischen Parlaments über das Thema der Gleichstellung von Männern und Frauen

Zu erreichende Kenntnisse und Fähigkeiten

- Verbesserung der Sprachbeherrschung, sowohl auf Deutsch, als auch auf Italienisch
- Verstehen des Kontextes und der kommunikativen Absichten des Ausgangstextes (AT)
- Verfeinerung der kommunikativen und rhetorischen Fertigkeiten

- Entwicklung der Grundtechniken für das Verstehen und Speichern des ATs (z.B. Gedächtnisübungen)
- Wiedererkennen von Fehlerquellen und Mißverständnissen
- Wiedergabe der gespeicherten Inhalte in einer klaren und verständlichen Weise

- Steigerung der Konzentrationfähigkeit und gleichzeitige Kontrolle vom Hören, Verstehen und Redigieren des Zieltextes (ZT)
- Erweiterung des Fachwortschatzes

- Wiedererkennung von Merkmalen des politischen Diskurses
- Wiedererkennung von Merkmalen der gesprochenen Sprache
- Wiedererkennung von Merkmalen des parlamentarischen Diskurses (gesprochen vs geschrieben, rhetorische Mittel usw.)

Vorkenntnisse / Voraussetzungen

- sehr gute mündliche und schriftliche Sprachkenntnisse, sowohl im Deutschen als auch im Italienischen
- gute mündliche Ausdrucksfähigkeiten in beiden Sprachen

Didaktische Methoden

- Erklärung der kommunikativen Funktion des mündlichen Sprachmittlersberufs/Dolmetschens
- Übungen zum Hören und Verstehen
- Übungen zum selektiven Hören, Erkennen von Schlüsselwörtern, Paraphrasen und Wiedergabe Italienisch > Italienisch, Deutsch > Italienisch, Italienisch > Deutsch
- Übersetzen aus dem Stegreif

- Gedächtnis-, Paraphrasierungs- und Syntheseübungen
- Zusammenfassungen von Texten in der Fremdsprache
- Textproduktion
- Notationsübungen (Notizbuch)
- Hörübungen mit Audio / Videoaufnahmen
- Referate der Studierenden (auf Deutsch) mit verschiedenen Schwerpunkten:

aus dem Bereich

-
- Übersetzen / Dolmetschen
 - Übersetzen / Dolmetschen in der EU
 - politische Sprache
 - gesprochene / geschriebene Sprache
 - Touristenführung
 - Bereich künstliche Intelligenz und maschinelle Übersetzung
 - Wortschatz, Phraseologismen, Kollokationen
 - Landeskunde

Valutazione

A. Valutazione in itinere (attraverso esercitazioni pratiche e *Referate*)

B. **Necessariamente dopo il superamento del Lettorato I con ENDNOTE (EN):**

1. Per tutti: esame orale (prova di interpretazione in consecutiva -IC- con presa di appunti) e **traduzione a vista***
2. Per chi non ha presentato un *Referat*: domande in tedesco sulla parte di teoria (questa parte solo se si supera la prova di IC)
3. Per tutti: compilazione di un glossario su un tema concordato

1. und 2. Semester 2025

Lektorat, I Jahr Magistrale

Hörverstehen

zwei Stunden pro Woche

(Fr 12-14)

N.B. Chi frequenta questo lettorato con valutazione finale per partecipazione attiva / aktive Teilnahme) non dovrà sostenere la parte di *traduzione a vista

Valutazione

Possibilità di **esonero** a gennaio (concomitante con 1° appello)

I criteri di ammissione saranno i seguenti:

- essere del I anno magistrale (**NB**: gli studenti e le studentesse del secondo anno **devono iscriversi all'appello ufficiale** e non all'esonero dopo aver regolarmente superato il lettorato con la *Endnote*);
- aver fatto il *Referat*;
- aver frequentato le lezioni prendendo parte alle esercitazioni in classe.

Bibliographie:

Allgemeiner Teil:

- Materialien auf der Plattform *Moodle*
- Kautz, Ulrich (2002): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Iudicium, folgende Kap.: 2 (pp. 15-27), 5 (pp. 287-346) (**BAC**)
- Garzone, Giuliana (a cura di) (1990): *La “terza lingua”*, Cisalpino (**BAC**)

Monographischer Teil

(**per chi NON ha presentato un *Referat***):

Cinato, Lucia (2016): Ricostruire il senso. Strategie traduttive nell'interpretazione simultanea dal tedesco all'italiano (**auf Moodle**) + Dolmetschstrategien (MA 2022) (**auf Moodle**)

Cinato, Lucia (2011): Aspekte der deutsch-italienischen Übersetzung im europäischen Kontext (**auf Moodle**)

Cinato, Lucia (2019): Politische Persuasion im europäischen Parlament: Deutsch - Italienisch im Vergleich (**auf Moodle**)

Per approfondimenti

Bianchi, Lisa (2011): Migliorare la competenza fraseologica. Un corpus per lo studente di interpretazione: l'esempio della crisi economica 2007-2009, Aracne (cap. 1, 3, 4)

im Copyshop (Via Roero di Cortanze)

Cinato, Lucia (2018): La persuasione nel dibattito parlamentare tedesco sul tema dell'immigrazione: strategie e costruzioni linguistiche di successo, in Lexeme, Phraseme, Konstruktionen: Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie, a cura di Martina Nicklaus, Nora Wirtz, Marcella Costa, Karin Ewert-Kling, Wiebke Vogt, Berlin et al. Peter Lang, pp. 39-55

auf Moodle

Per approfondimenti

Dürscheid, Christa (2016): *Nähe, Distanz und neue Medien*.

Reperibile su:

<https://www.researchgate.net/publication/318275935>

(auf **Moodle**)

Was gibt es auf moodle?

Vieles, darunter auch das
Referatskalender mit den genauen
Daten des Kurses

...und noch einmal zum Entspannen!

Wortschatzhilfe:

dolmetschen

der Redner

der Zuhörer

das Wechselspiel

Verhandlungsdolmetschen

Phraseologismen:

etwas mit links bewältigen

sich etwas durch den Kopf gehen lassen

mit etwas aufräumen

über yoyo sprechen

...und noch einmal zum
Entspannen!

<http://youtu.be/APxyrdRFgkA>

...und jetzt testen Sie
Ihr Sprachniveau!



